

## السيرة الذاتية (CV)

د. صبري حسين الكاتب

### البيانات الشخصية

الاسم بالكامل: صبري حسين الكاتب

تاريخ الميلاد: 1956/03/25

مكان الميلاد: الزاوية - ليبيا

الجنسية: ليبي

الحالة الاجتماعية: متزوج

الوظيفة الحالية: عضو هيئة تدريس / مستشار تدريب

الدرجة العلمية: أستاذ مشارك

التخصص: ترجمة، لغة إنجليزية

مكان العمل: قسم الترجمة - مدرسة اللغات - الأكاديمية الليبية جنزور

### العنوان الدائم:

شارع الحارة - الزاوية - ليبيا

هاتف: 0237650702

نقال: 00218927392982

بريد إلكتروني: [sabrimail@gmail.com](mailto:sabrimail@gmail.com)

[sabri.elkateb@academy.edu.ly](mailto:sabri.elkateb@academy.edu.ly)

## المؤهلات العلمية:

- دكتوراه في الترجمة (علم القواميس الإلكترونية) من كلية المعلوماتية، جامعة مانشستر، بريطانيا للعام الجامعي 2004.

**عنوان ومجال الأطروحة:** تصميم وتنفيذ قاموس الكتروني للمترجمين بين اللغتين الإنجليزية والعربية. وهو برنامج قاموس ثنائي اللغة متعدد الوظائف، قابل لإضافة لغات أخرى. يتميز بسهولة البحث والتصفح والإضافة والتعديل، مصمم أساسا للمترجمين والمتخصصين في اللغة، فضلا عن المهتمين في الجوانب الحاسوبية للغة.

- ماجستير في الترجمة (بين الانجليزية والعربية)، من جامعة سالفورد، المملكة المتحدة للعام الجامعي 1992/1991.

**عنوان البحث:** ترجمة المعلومات العلمية والتقنية من الإنجليزية إلى العربية، مع تركيز خاص على صناعة النفط والكيماويات.

- ليسانس الآداب في اللغة الإنجليزية، وتدرّيس اللغة، جامعة قاريونس، بنغازي- ليبيا، العام الجامعي 1980/1979

## الخبرة العملية:

- مستشار تطوير وتدريب معار لدى وزارة التعليم العالي والبحث العلمي اعتبارا من 1 أكتوبر 2021 إلى الوقت الحالي.
- رئيس قسم الترجمة بمدرسة اللغات بالأكاديمية الليبية طرابلس من 1 أكتوبر 2020 إلى 1 أكتوبر 2021.

- عضو هيئة تدريس بقسم الترجمة بكلية اللغات بالأكاديمية الليبية للدراسات العليا من 1 مارس 2015 إلى الوقت الحاضر.
- أستاذ اللغة الإنجليزية ومدير مكتب البحوث والدراسات والتدريب، بكلية الطب جامعة صبراتة، بدرجة أستاذ مشارك، - اعتبارا من 1 أبريل 2018 إلى 30 سبتمبر 2020.
- عضو هيئة التحرير والمراجع والمدقق اللغوي للبحوث المقدمة باللغة الإنجليزية في المجلة العلمية لجامعة الزاوية (المجلة الجامعة) من 1 سبتمبر 2009 إلى 1 أبريل 2018.
- أستاذ اللغة الإنجليزية والترجمة، بكلية الآداب والتربية بدرجة أستاذ مشارك، جامعة الزاوية - اعتبارا من 1 أكتوبر 2008 حتى 30 مارس 2018.
- منسق قسم اللغة الإنجليزية في برنامج الدراسات العليا (الماجستير في علم اللغة التطبيقي)، جامعة الزاوية اعتبارا من 2016/03/01 إلى 2018/03/30.
- مدرب معتمد في برنامج تطوير وتعزيز مهارات أعضاء هيئة التدريس بجامعة الزاوية (برنامج متخصص مشترك بين جامعة هدرسفيلد البريطانية وجامعة الزاوية) من 2014/12/25 إلى 2018/04/01.
- رئيس قسم اللغة الإنجليزية في برنامج الدراسات العليا (الماجستير في علم اللغة التطبيقي) ، بمركز البحوث والدراسات العليا، جامعة الزاوية اعتبارا من 1 أكتوبر 2008 إلى 2012/10/01.
- مدير مكتب التعاون الدولي، جامعة الزاوية ليبيا اعتبارا من 27 يوليو 2008 إلى 30 سبتمبر 2013
- عضو هيئة تدريس اللغة الإنجليزية وعلم اللغة لبرنامج (الماجستير في علم اللغة التطبيقي)، قسم اللغة الانجليزية، بمركز البحوث والدراسات العليا، جامعة الزاوية - ليبيا اعتبارا من 1 أكتوبر 2008 حتى 2018/04/01.

- أستاذ اللغة الإنجليزية والمصطلحات والترجمة، بكليات الآداب والتربية، جامعة الزاوية - ليبيا اعتباراً من 1 يناير 2008 حتى 2018/03/30.
- أستاذ وباحث في علم القواميس الإلكترونية، على درجة أستاذ مشارك في كلية المعلوماتية، بجامعة مانشستر، المملكة المتحدة من 2005/09/01 إلى 2007/12/31.
- عضو مؤسس في المشروع البحثي الدولي Global WordNet لربط لغات العالم على شبكة المعلومات الدولية، أقوم بتصميم وتنفيذ مرجع مفاهيمي يعرف باسم الشبكة العربية للكلمات 'Arabic WordNet' وهو جزء من مشروع مرجع متعدد اللغات، تحت رعاية جامعة مانشستر - بريطانيا وجامعة برنستون الأمريكية، من 2005/09/01 إلى 2007/12/31.
- مترجم محلف مسجل في محكمة الاستئناف الزاوية ليبيا، من يناير 2008 حتى الوقت الحاضر.
- مترجم وأخصائي ارتباط (غير متفرغ)، بمشروع سالفورد لربط الجاليات بمدينة مانشستر، المملكة المتحدة من ديسمبر 1999 إلى ديسمبر 2007.
- مترجم غير متفرغ في الترجمة التحريرية والفورية في المجالات الاجتماعية والطبية والقانونية بمدينة مانشستر - المملكة المتحدة من يناير 2000 إلى ديسمبر 2007.
- عضو هيئة تدريس في مجال اللغة الإنجليزية والمصطلحات العلمية بجامعة الزاوية - ليبيا. أقوم بتدريس مقررات كليات الآداب والعلوم والهندسة. وذلك من 1993/04/01 إلى 1999/08/01.
- محاضر لغة إنجليزية (غير متفرغ) بأكاديمية الدراسات البحرية، طرابلس، ليبيا، في الفترة من 1993/09/01 إلى 1997/07/01.
- محاضر لغة إنجليزية ومصطلحات تقنية (متعاون) بالمعهد العالي لتقنيات الحاسوب، طرابلس - ليبيا، في الفترة من 1994/09/01 إلى 1999/07/01.

- محاضر لغة إنجليزية وترجمة (متعاون) في كلية الآداب والتربية، جامعة طرابلس، في الفترة من 1994/01/09 إلى 1996/06/31.
- مشرف برنامج تدريس اللغة الإنجليزية، في مركز التدريب المصرفي التابع لمصرف ليبيا المركزي، طرابلس ليبيا، في الفترة من 1996/07/01 إلى 1999/08/01.
- مشرف برنامج ومحاضر لغة إنجليزية ومصطلحات تخصصية (غير متفرغ)، بمؤسسة آفاق للتدريب والاستشارات طرابلس ليبيا، في الفترة من 1995/08/01 إلى 1999/06/31.
- مترجم لغة إنجليزية (على درجة أخصائي ترجمة) بقسم الترجمة بشركة الزاوية لتكرير النفط، مصفاة الزاوية، من 1980/12/08 إلى 1993/03/31.

#### المنشورات والمساهمات العلمية:

- Elkateb, S. (2019) **Style in Scientific and Technical Writing**, Scientific Journal of the Libyan Academy for Postgraduate Studies.
- Elkateb, S. (2017) **Speech and Presentation Skills, A Proposed Course Designed for Undergraduate Students**, ELT Conference 2017, Sabratha University.
- Elkateb, S. (2017) **Problematic Areas in Scientific and Technical Translation**, Sabratha University Bulletin, in process
- Elkateb, S. (2016) **Sense Enumeration Vs Generative Lexicon Approach**, Zawia University Bulletin – ISSUE No.18- Vol. (2) – May - 2016
- Elkateb, S. (2016) **English Vs. Arabic Culture-Specific Concepts (CSCs)**, Zawia University Bulletin – ISSUE No.18- Vol. (1) – January - 2016

- Elkateb, S. (2014) **The Need for a Reliable Dictionary**, Zawia University Bulletin – ISSUE No.16- Vol. (4).
- Elkateb, S. (2014) **Words, Concepts and Meaning Representation**, Zawia University Scientific Journal
- Diab, M., Alkhalifa, M., Elkateb, S., Fellbaum, C., Mansouri, A., Palmer, M., (2007) **Semantic Labeling**, Proceedings of the 4th International Workshop on Semantic Evaluations (SemEval-2007) Association for Computational Linguistics (ACL), Prague, June 2007, pages 93–98
- Elkateb, S. and Black, W. J., Vossen, P. Pease, A. Rodriguez, H. AlKalifa, M. Fellbaum, C. (2006) **Arabic WordNet and the challenges of Arabic**. Proceedings of the International conference at the British Computer Society (BCS) London 23 October 2006.
- Elkateb, S. and Black, W. J., Vossen, P. Pease, A. Rodriguez, H. AlKalifa, M. Fellbaum, C. (2006) **Building a WordNet for Arabic**. Proceedings of the fifth international conference on Language Resources and Evaluation (LREC 2006). Genoa Italy
- Elkateb. S., Black, W., Farwell, D., Rodrogez, H., Alkhalifa, M., Pease, A., Vossen, P., and Fellbaum, C. (2006) **Arabic WordNet: A Linguistic Resource with a Deep Formal Semantic Foundation**. Proceedings of the 6th International conference on Language Engineering, Cairo, Egypt.
- Black, W. J. and Elkateb, S., Rodriguez, H. AlKalifa, M. Vossen, P. Pease, A. Fellbaum, C. (2006) **Introducing the Arabic WordNet Project**. Paper submitted to the Third Global Wordnet Conference 2006, Jeju, South Korea
- Elkateb, S. & Black, W. J. (2004) **A Bilingual Dictionary with Enriched Lexical Information**, Proceedings of NEMLAR Cairo, Egypt 2004 Arabic Language Tools and Resources

- Black, W. J. and Elkateb, S. (2004). **A Prototype English-Arabic Dictionary Based on WordNet**, Proceedings of the Second Global Wordnet Conference 2004, Prague, Czech Republic
- Elkateb, S (2004). **English-Arabic Dictionary for Translators**, Proceedings of the 7<sup>th</sup> annual colloquium for the special interest group for computational linguistics. Birmingham, UK.
- Elkateb, S. and Black, W. J. (2001) **Towards the Design of English-Arabic Terminological Knowledge Base**, Proceedings of ACL 2000, Toulouse, France

#### الإشراف على الرسائل العلمية وتقييم البحوث:

- الإشراف على العديد من رسائل الماجستير في علم اللغة التطبيقي والترجمة بجامعة الزاوية والأكاديمية الليبية، والمشاركة في لجانها ومناقشاتها.
- التقييم والمراجعة والتدقيق اللغوي للبحوث المقدمة باللغة الإنجليزية في المجلة العلمية لجامعة الزاوية ومجلة العلوم الإنسانية بجامعة صبراتة.

#### الدورات التدريبية:

- دورة تدريب المدربين TOT المعتمدة من اتحاد المدربين العرب في الفترة من 12 إلى 17 فبراير 2017 مدينة سوسة - الجمهورية التونسية
- دورة تدريب المدربين المعتمدة من جامعة هدرسقيلد البريطانية، تونس - الجمهورية التونسية من 1 إلى 21 نوفمبر 2014
- دورة قيادة فريق العمل - مؤسسة آفاق للاستشارات والتدريب الزاوية - ليبيا من 12 إلى 17 نوفمبر 2011
- دورة تدريس مهارات الكتابة الأكاديمية - كلية العلوم الإنسانية - جامعة مانشستر - بريطانيا من 29 سبتمبر إلى 2 أكتوبر 2005

### الاهتمامات البحثية:

- دراسات علم اللغة
- طرق التدريس وتصميم المناهج
- أبحاث ونظريات وتطبيقات الترجمة
- علم المصطلحات والمعاجم.

### المهارات التقنية:

- الحاسوب وبرامجه وتطبيقاته المختلفة لأغراض التدريس والعرض والطباعة والبحث
- الوسائل السمعية والبصرية لأغراض التدريس والتدريب والعرض والتصوير وإعداد البرامج

### اهتمامات أخرى:

- الترجمة التحريرية والفورية في مختلف المجالات والقطاعات
- العمل في المؤسسات المختلفة كأخصائي تدريب وتطوير
- الفنون الجميلة (الرسم والنحت) والعمارة والحدائق

### الأهداف:

أود أن أعمل في بيئة تعاونية تهتم بالعلاقات والتعاون المشترك بين المؤسسات المحلية والدولية وتطوير الموارد البشرية والتدريب والبحث العلمي والتنمية المستدامة، وأتمنى أن أكون جزءاً من فريق من الأساتذة المهرة من ذوي المعرفة والخبرة مجهزين بأحدث التقنيات لكي أفيد وأستفيد.